



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)\***

<b>Naziv kolegija</b>	<b>Europske institucije i međunarodne organizacije</b>					<b>akad. god.</b>	2019./2020.	
<b>Naziv studija</b>	Odjel za francuske i frankofonske studije					<b>ECTS</b>	<b>3</b>	
<b>Sastavnica</b>								
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski				
<b>Vrsta studija</b>	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički				
<b>Godina studija</b>	<input type="checkbox"/> 1.	<input checked="" type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.			
<b>Semestar</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input checked="" type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.		
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.		
<b>Status kolegija</b>	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
<b>Opterećenje</b>	15	<b>P</b>	15	<b>S</b>	0	<b>V</b>	<b>Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	Stari kampus, prema rasporedu			<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>			Francuski, hrvatski	
<b>Početak nastave</b>	09.10.2019.			<b>Završetak nastave</b>			21.01.2020.	
<b>Preduvjeti za upis kolegija</b>	nema							
<b>Nositelj kolegija</b>	doc. dr. sc. Larisa Grčić Simeunović							
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:lgrcic@unizd.hr">lgrcic@unizd.hr</a>				<b>Konzultacije</b>			
<b>Izvođač kolegija</b>	mag. Ursula Burger							
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:ursulaburger2016@gmail.com">ursulaburger2016@gmail.com</a>				<b>Konzultacije</b>			
<b>Suradnik na kolegiju</b>								
<b>E-mail</b>					<b>Konzultacije</b>			
<b>Suradnik na kolegiju</b>								
<b>E-mail</b>					<b>Konzultacije</b>			
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava			
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo			
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Na razini kolegija, nakon odslušanog kolegija studenti će moći: 1) navesti i objasniti institucionalne specifičnosti, funkcioniranje i politika EU-a 2) navesti i objasniti funkcioniranje struktura EU-a vezanih za prevođenje 3) navesti druge europske i međunarodne organizacije i objasniti njihov ustroj 4) poznavati temeljne pojmove francuskog jezika prava.							
<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>	Na razini programa, nakon odslušanog predmeta studenti će moći: 1) poznavati i moći raspravljati o europskim institucijama, njihovom ustroju, aktualnim politikama te prevodilačkoj djelatnosti, služeći se prikladnom terminologijom 2) poznavati i moći raspravljati o drugim europskim i međunarodnim organizacijama 3) moći se prijaviti na stručnu praksu, staž, natječaj za radno mjesto u europskim institucijama i drugim međunarodnim organizacijama 4) poznavati temeljne pojmove francuskog jezika prava							

\* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	70% prisustva na predavanjima i seminarski rad				
<b>Ispitni rokovi</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
<b>Termini ispitnih rokova</b>	naknadno				
<b>Opis kolegija</b>	Temeljni cilj ovog kolegija je upoznavanje studenata s institucijama i funkcioniranjem Europske unije, kao i s nekim drugim europskim i međunarodnim organizacijama (UN, Vijeće Europe, OESS itd.). U okviru kolegija studenti će učiti o nastanku i općem kontekstu EU integracija, obilježjima pravnoga okvira EU, institucijama EU, informiranju o EU, terminologiji i žargonu EU, s posebnim osvrtom na prevodilačku djelatnost u europskim institucijama, mogućnostima zapošljavanja i stažiranja na prevodilačkim poslovima. Studenti će također samostalno pripremati usmena izlaganja o pojedinim temama. Seminarski dio kolegija sadrži praktične vježbe analize, sažimanja, post-editinga i prevođenja autentičnih tekstova i usvajanje pojmovnih i jezičnih struktura iz francuskog jezika prava.				
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	<p>Predavanja:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Uvodno predavanje: Kontekst nastanka i razvoj europskih integracija (literatura: <a href="http://www.europarl.europa.eu/news/fr/headlines/euaffairs/20170320STO6775_2/anniversaire-des-traites-de-rome-l-union-europeenne-fete-ses-60-ans">http://www.europarl.europa.eu/news/fr/headlines/euaffairs/20170320STO6775_2/anniversaire-des-traites-de-rome-l-union-europeenne-fete-ses-60-ans</a>)</li><li>2. Povijest Europske unije (literatura: <a href="http://www.europa.eu">www.europa.eu</a>)</li><li>3. Temeljne europske institucije (literatura: Skupina autora (2014) <i>Comment fonctionne l'Union européenne</i>)</li><li>4. Europsko vijeće i Vijeće EU (literatura: Skupina autora (2014) <i>Comment fonctionne l'Union européenne</i>)</li><li>5. Europska komisija; profil prevoditelja u Glavnoj upravi za prevođenje (literatura: Skupina autora (2014) <i>Comment fonctionne l'Union européenne</i>)</li><li>6. Europski parlament (literatura: Skupina autora (2014) <i>Comment fonctionne l'Union européenne</i>)</li><li>7. Raspodjela kompetencija u Europskoj uniji (literatura: Skupina autora (2014) <i>Comment fonctionne l'Union européenne</i>)</li><li>8. Sud Europske unije (literatura: Skupina autora (2014) <i>Comment fonctionne l'Union européenne</i>)</li><li>9. Europski revizorski sud (literatura: Skupina autora (2014) <i>Comment fonctionne l'Union européenne</i>)</li><li>10. Europski gospodarski i socijalni odbor i Odbor regija (literatura: Skupina autora (2014) <i>Comment fonctionne l'Union européenne</i>)</li><li>11. Kolokvij</li><li>12. Zapošljavanje i staževi za prevoditelje u europskim institucijama (izlaganje Eps) <a href="http://www.epso.europa.eu/home_fr">www.epso.europa.eu/home_fr</a></li><li>13. Testiranje kandidata za zapošljavanje u institucijama EU (literatura: <a href="http://www.epso.europa.eu/home_fr">www.epso.europa.eu/home_fr</a>)</li><li>14. Međ. organizacije: Vijeće EU, UN, OESS;</li><li>15. Međ. organizacije: Vijeće EU, UN, OESS).</li></ol> <p>Seminari:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Uvodni razgovor. Plan rada. Obveze studenata.</li><li>2. Rad na autentičnim materijalima (Découvrir les institutions de l'Union européenne)</li><li>3. Rad na autentičnim materijalima (Comprendre les institutions européennes)</li><li>4. Pravni jezik: glagolske kolokacije</li><li>5. Sažimanje teksta, prevođenje kolokacija</li><li>6. Izlaganje (Grandes figures européennes)</li><li>7. Rad na autentičnim materijalima (Le projet de Constitution européenne)</li><li>8. Rad na autentičnim materijalima (Le droit communautaire)</li><li>9. Rad na autentičnim materijalima (L'élargissement et l'approfondissement de l'Union européenne)</li><li>10. Rad na autentičnim materijalima (La Charte des droits fondamentaux de l'UE)</li><li>11. Kolokvij</li><li>12. Rad na autentičnim materijalima (Exercice de présentation orale)</li></ol>				



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	13. Rad na autentičnim materijalima (Post-editing) 14. Izlaganje (Međunarodne organizacije) 15. Izlaganje (Međunarodne organizacije) i zaključni razgovor					
<b>Obvezna literatura</b>	<i>Le Petit Robert / Le Nouveau Petit Robert</i> VRH - <i>Veliki rječnik Hrvatskoga standardnog jezika</i> , Školska knjiga, Zagreb, 2015. Grevisse M.: <i>Le bon usage</i> , Duculot Jozić Ž. (ur.): <i>Hrvatski pravopis</i> , Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014. Badurina L., Marković I., Mićanović K.: <i>Hrvatski pravopis</i> , Matica hrvatska, Zagreb, 2007.					
<b>Dodatna literatura</b>	-Fontaine, P. (2010) <i>12 leçons pour l'Europe</i> . Europska komisija, Ured za službene publikacije Europskih zajednica, Bruxelles - Skupina autora (2008) <i>Hrvatska na putu u EU: od kandidature do članstva</i> , MVPIEU, Zagreb - Goffin, Roger (1994) „L'eurolecte: oui, jargon communautaire: non“, <i>Meta</i> vol. 39 / 4, str. 636-642 - Skupina autora: <i>Histoire de la traduction à la Commission européenne</i> , Office des publications de l'Union européenne, Luxembourg, 2010 - Mintas Hodak, Lj. (2004.) <i>Uvod u EU. Zagrebačka škola ekonomije i managementa</i> , Zagreb - Priručnik za prevođenje pravnih akata Europske unije. (Novak, Jasminka ur.), Ministarstvo za europske integracije, Zagreb - Penformis, J.-L. (1998) <i>Le français du droit</i> . CLE International					
<b>Mrežni izvori</b>	-Skupina autora (2014) <i>Comment fonctionne l'Union européenne</i> . Europska komisija, Ured za službene publikacije Europskih zajednica, Bruxelles - <i>Rédiger clairement</i> , Commission européenne <a href="https://publications.europa.eu">https://publications.europa.eu</a> - Protière, G. (2011) <i>Fiches d'institutions européennes</i> . Ellipses. - <a href="https://europa.eu">https://europa.eu</a> - <a href="https://www.touteleurope.eu/actualite/les-institutionseuropeennes.html">https://www.touteleurope.eu/actualite/les-institutionseuropeennes.html</a> - <a href="http://www.europarl.europa.eu/news/fr/headlines/euaffairs/20170320STO67752/anniversaire-des-traites-de-rome-l-union-europeenne-fete-ses-60-ans">http://www.europarl.europa.eu/news/fr/headlines/euaffairs/20170320STO67752/anniversaire-des-traites-de-rome-l-union-europeenne-fete-ses-60-ans</a> - <a href="http://eur-lex.europa.eu/summary/glossary/glossary.html?locale=fr">http://eur-lex.europa.eu/summary/glossary/glossary.html?locale=fr</a> -EPSO <a href="https://epso.europa.eu/home_fr">https://epso.europa.eu/home_fr</a>					
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	50% kolokvij, 50% seminar					
<b>Ocjenjivanje</b> /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-55%	% nedovoljan (1)				
	56-65%	% dovoljan (2)				
	66-80%	% dobar (3)				
	81-90%	% vrlo dobar (4)				
	91-100%	% izvrstan (5)				
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
<b>Napomena / Ostalo</b>	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]					



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

---

	<p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izriječno dopušteno;</li><li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</li></ul> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/</p>
--	---